

# GERMANISTIK

IN DER UKRAINE

*Jahrheft 5'2010*

Kyjiw

# GERMANISTIK IN DER UKRAINE

Wissenschaftliche Zeitschrift

Eintragungsvermerk: KB № 11114 vom 28.02.2006

*Wird nach der Genehmigung des wissenschaftlichen Rates  
der KNLU vom 27.12.2010 veröffentlicht.*

**Auf Beschluss des Präsidiums der Höchsten Attestierungskommission der Ukraine  
1-05/6 vom 02.07.2008 zählt die vorliegende Zeitschrift zu den Fachzeitschriften  
für wissenschaftliche philologische Publikationen.**

**Herausgeber:** Ukrainischer Hochschulgermanistenverband,  
Kyjiwer Nationale Linguistische Universität

**Redaktion:**

**Erster Chefredakteur:** Prof. Dr. habil. Kyjak T.R.

**Zweiter Chefredakteur:** Prof. Dr. habil. Steriopoio O.I.

**Ausführende Redakteurin:** Dr. Bondarenko E.S.

**Redaktionsmitglieder:** Florian Kuchler, Leiter DAAD Information Center (Kyjiw); Prof. Dr.  
habil. Paslawska A.J. (Lwiw); Dr. Sojko I.W. (Kyjiw).

**Redaktionsbeirat:**

Prof. Artemschuk G.I., Akademiemitglied (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Borisko N.F. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Gamsjuk M.W. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Sernowa W.K. (Poltawa)

Prof. Dr. habil. Ischtschenko N.G. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Kaluschtschenko W.D. (Donezk)

Prof. Dr. habil. Naumenko A.M. (Mykolajiw)

Prof. Dr. habil. Oguj O.D. (Tscherniwzi)

Prof. Dr. habil. Petrenko O.D. (Simferopol)

Prof. Dr. habil. Prychod'ko A.M. (Saporishshja)

Prof. Dr. habil. Sachartschuk L.I. (Kyjiw)

Prof. Dr. habil. Was'ko R.W. (Kyjiw)

**Erscheinungsweise:** jährlich 1 Heft.

*Das Ziel der wissenschaftlichen Zeitschrift ist, die Leser über Forschungsarbeiten  
auf dem Gebiet der Germanistik, Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts als  
Fremdsprache zu informieren, wissenschaftliche Arbeit in diesen Bereichen zu koordinieren  
und zu fördern.*

**Redaktionsanschrift:** Ukraine, 03680 MPS Kyjiw-5  
Tschernowoarmijska-Straße, 73, R. 431  
Redaktion "Germanistik in der Ukraine"

© 2010 Ukrainischer Hochschulgermanistenverband.

Kyjiwer Nationale Linguistische Universität

© 2010 Verlagszentrum der KNLU

*Herausgegeben mit finanzieller Hilfe vom DAAD*

# ГЕРМАНІСТИКА В УКРАЇНІ

Науковий журнал

Свідоцтво про державну реєстрацію: КВ № 11114 від 28.02.2006 р.

*Видається за рішенням вченої ради Київського національного  
лінгвістичного університету від 27.12.2010 р.*

**Постановою Президії ВАК України від 02.07.2008 р.  
1-05/6 журнал внесено до переліку фахових видань.**

**Засновники:** Українська спілка германістів вищої школи (УСГВШ)  
Київський національний лінгвістичний університет (КНЛУ)

**Редколегія:**

**Відповідальні редактори:** докт. філол. наук, проф. Кияк Т.Р.,  
докт. філол. наук, проф. Стеріополо О.І.

**Відповідальний секретар:** канд. філол. наук, доц. Бондаренко Е.С.

**Члени редколегії:** Флоріан Кюхлер, керівник Інформаційного центру ДААД (Київ);  
докт. філол. наук, проф. Паславська А.Й. (Львів); канд. філол. наук,  
доц. Сойко І.В. (Київ).

**Редакційна Рада:**

академік АПН України, проф. Артемчук Г.І. (Київ)  
докт. пед. наук, проф. Бориско Н.Ф. (Київ)  
докт. філол. наук, проф. Васько Р.В. (Київ)  
докт. філол. наук, проф. Гамзюк М.В. (Київ)  
докт. філол. наук, проф. Зернова В.К. (Полтава)  
докт. філол. наук, проф. Іщенко Н.Г. (Київ)  
докт. філол. наук, проф. Каліушенко В.Д. (Донецьк)  
докт. філол. наук, проф. Науменко А.М. (Миколаїв)  
докт. філол. наук, проф. Огуй О.Д. (Чернівці)  
докт. філол. наук, проф. Петренко О.Д. (Сімферополь)  
докт. філол. наук, проф. Приходько А.М. (Запоріжжя)  
докт. філол. наук, проф. Сахарчук Л.І. (Київ)

Журнал виходить 1 раз на рік

*Науковий журнал видається з метою сприяння популяризації й координації наукових досліджень у галузі германістики, дидактики та методики викладання німецької мови як іноземної, інформування читачів про науково-методичні дослідження, про організацію підготовки науково-педагогічних кадрів тощо.*

**Адреса редакції:** Україна, 03680 МСП Київ-5,  
вул. Червоноармійська, 73, кім. 431  
Редакція "Германістика в Україні"

© 2010 Українська спілка германістів вищої школи  
Київський національний лінгвістичний університет

© 2010 Видавничий центр КНЛУ

Видано за фінансової підтримки Німецької Служби Академічних Обмінів (DAAD)

## Inhaltsverzeichnis

<i>Bernd Pompino-Marschall</i>	
Woran kann sich die Ausspracheschulung im fremdsprachlichen Deutschunterricht orientieren? .....	6
<b>ALLGEMEINE FRAGEN DER GERMANISTIK</b>	
<i>Tetjana Mijana</i>	
Gattungsspezifische Merkmale des politischen Videopodcasts .....	14
<i>Dmytro Danyltschenko</i>	
Das Adressatenpassiv in der deutschen Gegenwartssprache: Struktur -- Semantik -- Funktionen .....	19
<i>Liliya Polgopolova</i>	
Archaische Infinitivformen in modernen deutschen Dialekten .....	30
<i>Iryna Evichova, Iryna Pankowska</i>	
Die Geltungsbereiche des Dialekts und der Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz ....	33
<i>Oksana Franko, Lessja Owsienko</i>	
Evaluation in der Rede von Männern und Frauen .....	36
<i>Swilana Ivanenko</i>	
Stilistik in Lehre und Forschung: Ist-Stand .....	42
<i>Natalija Lalujan, Oksana Podwojska</i>	
Kategorie des Modus im Deutschen und Ukrainischen .....	46
<i>Olga Padalka, Ljudmyla Sawosch</i>	
Einige Untersuchungen zu Sprache und Sprechen .....	51
<i>Oleh Radchenko</i>	
Hermann Cohen in der slawischen Rezeption (M. Bachtin, A. Beij) .....	55
<b>PHONETIK UND PHONOLOGIE</b>	
<i>Olena Gawrysch</i>	
Prosodisch bedingte Konsonantendauer im Deutschen .....	62
<i>Oleksandr Rudkivskyy</i>	
Strukturelle Aspekte der Realisation von deutschen Plosiven .....	67
<i>Olzina Steriopolo, Olga Steriopolo</i>	
Silbe als grundlegende sprachliche Einheit .....	70
<i>Olga Volfovska</i>	
Rhythmusbildende Funktion der Intonationskomponenten .....	81
<b>LEXIKOLOGIE</b>	
<i>Vitalina Gawrilenko</i>	
Paradigmatische Beziehungen im deutschen lexikalischen System .....	85
<i>Natalja Hodakowska</i>	
Textmerkmale und Stil .....	92
<i>Sergij Kantemir</i>	
Lexikalischer Prototyp als Bedeutungskern polysyner Lexeme .....	98
<i>Laryssa Kogut</i>	
Vom Sprachsystem bis zur Anordnung der Einzelbedeutungen in den Wörterbüchern ....	102
<i>Viktor Kuitschyzky</i>	
Aktuelle Aufgaben der Wortbildungslehre der deutschen Gegenwartssprache vor dem Hintergrund der Dichotomie "Sprache - Sprechen" .....	106
<i>Iryna Ossowska</i>	
Sprachliche Verhaltenstypen und ihre Realisierungsmodelle im deutschsprachigen Familiendiskurs ..	110
<i>Vira Schkoljarenko</i>	
Entwicklung der inneren Form der Phraseologismen der deutschen Sprache im diachronen Aspekt ..	117
<i>Tetjana Wolodina</i>	
Lexikalisierte Metaphern bei denominalen Verben und ihre Argumentstruktur .....	122

## FACHSPRACHEN

*Margaryta Dorofejewa*

Suggestives Potenzial der Lexeme im deutschsprachigen wirtschaftlichen Diskurs  
(stilistischer Aspekt) ..... 126

*Olexandr Gawrysch, Mychajlo Gawrysch*

Fachwörterbuch Trockenbau: benutzen nicht vergessen ..... 131

*Vira Krepel*

Besonderheiten der deutschen Juristensprache ..... 134

*Nataliya Kurakh*

Vergleich der Wort- und Wortbildungsarten in deutschen und ukrainischen Gesetzestexten ..... 138

*Olena Lyachowyn*

Die Spezifik der deutschen Terminologie des Tourismus ..... 146

*Galyna Stroganova*

Konventionelle und unkonventionelle Metaphern in der Wirtschaftssprache Deutsch ..... 151

## ÜBERSETZUNG

*Oleksandr Bilous*

(Wort)spiel beim Fremdsprachenlernen und im Übersetzungsprozess ..... 156

*Olga Kutschma*

Äquivalente der deutschen Abtönungspartikel *doch* in ukrainischen Übersetzungen ..... 160

*Lessja Ponomarenko*

Die Diskurs- und Inhaltsanalyse als Analyseverfahren von Theater texts beim Übersetzen ..... 166

*Galyna Tschobitko*

Die Konfrontation von attributiven Genitiv-Syntagmen, denen eine "Besitz"-Relation zugeordnet ist, mit ihren ukrainischen Entsprechungen anhand der schöngeistigen Literatur .. 168

## LITERATURWISSENSCHAFT

*Oksana Brodska*

Arthur Schnitzlers Detail: Wesen des Berufes im künstlerischen Modell ..... 174

*Oleksandra Kotsyuba*

Besonderheiten der syntaktischen Organisation von Joseph Roths Romanen und Novellen ..... 181

*Jaroslav Lopuschanskyj, Natalia Daschko*

Topische Einheit der deutschsprachigen Literatur Galiziens ..... 189

*Natalia Streltsova*

Die Besonderheiten des Nonsenses als eines literarischen Mittels ..... 195

*Iwan Zymomyra*

Kurzprosa von Thomas Bernhard: Entfremdungs- und Entwicklungsmodell des Dialogs... 202

## DIDAKTIK

*Iryna Kornijko, Elvira Bondarenko*

Fehlerkorrektur im DaF-Unterricht ..... 208

*Lidia Koshehub*

Motivierung zum Lesen der literarischen Texte im Fortgeschrittenunterricht bei der  
Deutschlehrerausbildung ..... 214

*Wassyl Lopuschanskyj*

Nonverbale Mittel in der interkulturellen Kommunikation ..... 218

*Wassyl Tschobitko*

Kooperative Arbeitsformen bei der Förderung von Lesekompetenz ..... 224

## BERICHTE UND INFORMATIONEN

Schreibhinweise für Autoren ..... 230

Autorenverzeichnis ..... 231

Inhaltsverzeichnis in ukrainischer Sprache ..... 234

7. Müller, J. Dem Kind im Manne. Versuch einer Einleitung. In: Christian Morgenstern. Galgenlieder, 1996. – 11 S.
8. Paulsen, W. Sinn aus Unsinn. – Franke, 1980. – 330 S.
9. Reichert, K. Lewis Carroll. Studien zum literarischen Unsinn. – München, 1979.
10. Schöne, A. Humor und Komik in Lewis Carrolls Nonsense-Traum-Märchen. In: Vierteljahrsschrift für Wissenschaft und Gesticgeschichte 28 (1954), S. 102-114.
11. Schöne, A. Nonsense-Dichtung – ein Phänomen der englischen Komik. In: Die neueren Sprachen (1954), S. 132-134.
12. Schöne, A. Untersuchungen zur englische Nonsense Literatur unter der Berücksichtigung des Limericks und seines Schöpfers Edward Lear. – Bonn, 1951.
13. Sewell, Elizabeth. "Nonsense Verse and the Child." The Lion and the Unicorn 4, no. 2 (1980-1981), S. 30-48.
14. <http://www.literature.org/authors/carroll-lewis/through-the-looking-glass/index.html>
15. <http://www.nonsenselit.org/Lear/>
16. Падни, Д. Льюис Кэрролл и его мир. – М., 1993. – 253с.

\*\*\*\*\*

*Iwan Zymomyra*

*Staatliche pädagogische Iwan-Franko-Universität Drohobysch*

### KURZPROSA VON THOMAS BERNHARD: ENTFREMDUNGSMODELL UND ENTWICKLUNGSMODELL DES DIALOGS

*У статті висвітлені особливості малої прози визначного австрійського письменника Томаса Бернгарда (1931–1989) з проєкцією на німецькомовний літературний дискурс ХХ століття. Його сутність розглянута в контексті взаємодії моделей відчуження та розвитку на тлі діалогу.*

*Ключові слова: творчість Томаса Бернгарда, мала проза, генеалогічна парадигма, теорія жанрів, проблеми рецепції, смислова орієнтація у текстових структурах.*

*В статті освітлені особливості малої прози видатного австрійського письменника Томаса Бернгарда (1931–1989) з проєкцією на німецькомовний літературний дискурс ХХ століття. Його сутність розглянута в контексті взаємодії моделей відчуження та розвитку на фоні діалогу.*

*Ключевые слова: творчество Томаса Бернгарда, малая проза, генеалогическая парадигма, теория жанров, проблемы рецепции, смысловая ориентация в текстовых структурах.*

*The article reveals the features of short stories written by famous Austrian writer Thomas Bernhard (1931–1989) taking into consideration the German-speaking literary discourse of the twentieth century. Its essence is considered in the context of the interaction of the models of alienation and development on the background of the dialogue.*

*Key words: works of Thomas Bernhard, short story, genealogical paradigm, genre theory, literary reception, semantic orientation in the textual structures.*

In den letzten Jahren haben sich in der ukrainischen Literaturwissenschaft merklich die Bestrebungen verstärkt, die Entwicklungsprozesse insbesondere der Literatur im deutschsprachigen Raum vergleichend zu erforschen. Die Vielfalt ihrer eigenen ästhetischen Leistungen, theoretischen Anstrengungen und künstlerischen Erfahrungen kann nicht allein im nationalen Rahmen dargestellt werden.

Der vorliegende Artikel hat sich zum Ziel gesetzt, eine kontextuelle Fixierung von Parametern der Kurzprosa von Thomas Bernhard (1931–1989) sowie auch eine kritisch bewertende Rezeption von literarischen Formen darzustellen. Der methodische Hauptansatzpunkt für die gesamte Übersicht und Synthese ist in der Komplexität dieser Betrachtung

zu sehen. Am konkreten Material der knappen Prosatexte von Thomas Bernhard, der als einer der namhaftesten österreichischen Schriftsteller der 60-90-er Jahre des 20. Jahrhunderts gilt, können die Tendenzen und Gesetzmäßigkeiten herausgestellt werden, die nicht nur für das Schaffen Bernhards, sondern auch für die österreichische Literatur der zweiten Hälfte des XX. Jahrhunderts Allgemeingültigkeit haben [21, S. 88–89]. In diesem Zusammenhang ist es auch wichtig zu präzisieren, wie und unter welchen Bedingungen sich die österreichische Literatur als eine Teildisziplin des deutschen Sprachraumes entwickelt hat. Die Erforschung der internationalen literarischen Beziehungen soll die Antwort auf konkrete Fragen nach Wesen, Identität, Wirkung und Wechselbeziehungen zwischen der Literatur verschiedener Nationen in der Gegenwart erleichtern. Das schließt die eingehende Beschäftigung mit dem nationalen Spezifikum in der Vergangenheit und in der Gegenwart selbstverständlich nicht aus, sondern macht sie erst erforderlich. Denn das Studium der qualitativen und quantitativen Veränderungen, die auf der Vielfalt von mobilen Formen der interliterarischen Kommunikation zwischen den Völkern Europas beruhen, bietet die Möglichkeit, die Wesenszüge des künstlerischen Fortschritts, wie etwa a) Bedingungen, b) Charakter und c) Niveau der Literaturrezeption sowie d) das Verständnis des Schrifttums im Lichte der Dialektik des Allgemeinen und des Besonderen als ein dynamisches System zu betrachten [20, S. 10-11].

In der gesamten Komplexität der Problemstellung und ihrer Lösung sind folgende fünf Wesenszüge hervorzuheben: a) schöpferische Individualität von Thomas Bernhard und ästhetische Wahrnehmungen; b) literarisches Schaffen von Thomas Bernhard im Wesen der Rezeption; c) biographische Komponente als Identitätsrepräsentation der künstlerischen Welt von Thomas Bernhard; d) inhaltliche und thematische Schwerpunkte der Novellistik von Thomas Bernhard; e) genologisches Paradigma in der Kurzprosa von Thomas Bernhard.

An der Wende zum 21. Jahrhundert wurde Thomas Bernhard zu einem der repräsentativsten Träger der österreichischen Kultur in der Ukraine. Einen wichtigen Beitrag zur Auffassung und Bewertung seines Schaffens haben in der Ukraine vor allem Dmytro Satonskyj [18], Tymofij Hawryliw [1; 2; 3; 4; 16] und Lesja Krawtschenko [7; 8; 9] geleistet. Die genannten Forscher konzentrierten ihre Aufmerksamkeit in erster Linie auf die dramatische Dichtung des österreichischen Autors. Doch die Frage nach seinem Platz im deutschsprachigen literarischen Prozess des 20. Jahrhunderts ist von den Literaturwissenschaftlern zur Zeit noch nicht genügend erforscht worden. Noch weniger Aufmerksamkeit wurde seinen künstlerischen Bemühungen im Erschaffen von epischen Kurzformen gewidmet. Zugleich eröffnet die Rezeption seines Werks in der Ukraine Voraussetzungen, die ein neues Entwicklungsmodell des Dialogs der nicht verwandten Literatursysteme im Kontext der Untersuchung von österreich-ukrainischen literarischen Wechselbeziehungen und Perspektiven fördern können. Es ist somit nur zu bedauern, dass die stilistischen Merkmale der Kleinprosa vom österreichischen Schriftsteller noch nicht zum Objekt der speziellen Forschungen geworden sind.

Die Frage der Rezeption wird durch die Vielfalt der Formen, durch Unterschiede im Tempo der Entwicklungstendenzen sowie durch die konkreten historischen Besonderheiten bei der Entfaltung der österreichischen Literatur beeinflusst. Den Textstrukturen der österreichischen Kurzprosa der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts sind spezifizierende und zugleich logisch begründete Aussagen eigen, die die subjektiv-individuelle Wahrnehmung prekärer Lebenslagen widerspiegeln. Dabei weisen inhaltliche und ästhetische

Motive der epischen Kurzformen eine gewisse Programmiertheit des Denkens auf, die sich am Prinzip der antithetischen Weltauffassung orientiert. Der multiplen Repräsentation solcher Sinnorientierung liegt also das Modell der individualisierten Wirklichkeitswahrnehmung zugrunde. Dieses Merkmal ist insbesondere für das Werk von Thomas Bernhard kennzeichnend [9; 12]. Sein mannigfaltiges künstlerisches Schaffen enthält jene schöpferischen Tendenzen und Gesetzmäßigkeiten, die sich im Kontext der gattungsthematischen Faktoren der österreichischen Nationalkultur als entscheidend erweisen.

Das kulturelle und politische Leben Österreichs sowie die Geschichte des Alpenlandes stellten für Thomas Bernhard eine wesentliche Quelle von intellektuellen schöpferischen Reflexionen dar, die in seinen Werken ihren Ausdruck fanden. Seine dichterische Reaktion auf die Umwelt, auf Menschen und ihre Beziehungen untereinander, tritt als ein komplexes inhalts-spezifisches psychologisches Spannungsfeld zutage. In diesem Zusammenhang sei auch darauf hingewiesen, dass T. Bernhard sowohl in seiner schöpferischen als auch in der öffentlichen Tätigkeit den Skandaleffekt bewusst nicht vermieden hat [11]. Seine öffentlichen skandalösen Auftritte bildeten einen vorherzusehenden Grund für eine negative Auffassung seitens der Leser [14; 17; 19]. Doch er vermied es, über die künstlerische Erfahrung, die mit den Geheimnissen seiner eigenen schöpferischen Praxis verbunden war, sich zu äußern. Von daher stammt die kommunikative Kluft, die noch zu Lebzeiten zwischen ihm und der Gesellschaft existierte. Doch dieser Effekt ersetzte keineswegs die ständige kreative Suche des Schriftstellers nach neuen Formen, sondern verhalf ihm zu einem eigenen literarischen Stil.

Die künstlerische Strategie von T. Bernhard bestand im Erschaffen von gattungsthematischen und sprachlichen Modifikationen. Es lag in seiner Absicht, eine Solostimme vor allem im deutschsprachigen Raum mit eigenem literarischen Paradigma zu gewinnen. Die genannten Modifikationen entstanden infolge der a) Einbeziehung verschiedener kultureller und ideologischer Codes in die Textstrukturen; b) Überkodierung von bestehenden Sinnbegriffen und Stereotypen; c) Kombinierung mit allgemeingültigen rhetorischen Verfahren; d) Verneinung oder Nachahmung der traditionellen Struktur des Sujets und der psychologischen Determination der Charaktere seiner Protagonisten.

Der vom österreichischen Schriftsteller ausgearbeitete Realisierungsplan seines kreativen Vorhabens bestimmte auch die Wahl der konkreten literarischen Form. Hier ist der Genresynkretismus auffällig, wobei T. Bernhard verschiedene Elemente der Belletristik und Publizistik, wie z.B. im Buch «Der Stimmenimitator» [10], zusammenfügte. Das genologische Paradigma des genannten Kurzerzählungsbandes ist im Rahmen folgender Gattungen vertreten: Erzählung, Kalendergeschichte, Reportage, Skizze, Feuilleton, Anekdote, Parabel. Im Grunde genommen fehlt eine gewisse Kerndominante in der inneren Textorganisation der Novellistik von T. Bernhard. Das hängt mit der Suche des Schriftstellers nach konzeptuell-stilistischen Verbindungen zusammen, die das Wesen der Kodierung seiner kreativen Vorhaben im literarischen Text adäquat wiedergeben sollten. Diese Suche beeinflussten grundsätzlich solche kulturellen Erscheinungsformen der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, wie Kinonovelle, Kinoskizze, Kinoreportage, Filmdrehbuch, Radioskizze, Radiosendung, Radioreportage, Radiofeuilleton.

Fast in allen Beispielen der Kurzprosa von Thomas Bernhard tritt die Unfähigkeit der handelnden Personen zutage, sich der Realität als Formierungsmechanismus von sozialdeterminierten Verhaltensszenarien anzupassen [13; 15]. Seine Helden kollidieren mit der Gesellschaft und ihren dominierenden kulturellen Modellen. Sie wählen die

vermeintlich idalisierte Isolation, illusorische Flucht ("An der Baumgrenze", 1967); "Ereignisse, 1969"). Der Autor der Erzählung "Die Mütze" (1966) versetzt die Handlung aus der für deutschsprachige Nachkriegsliteratur typischen urbanisierten Umgebung mit deren robusten Metallkonstruktionen in eine Dorflandschaft. Doch entbehrt diese Landschaft einer idyllische Schattierung. Im Gegenteil, hier kommt der menschliche Kleingeist noch deutlicher zum Ausdruck. Der Mensch vermag nicht die innere Krise zu bekämpfen. Deswegen balanciert er an der Schwelle zum Schwachsinn. Die Natur tritt hier bewusst als zerstörende Kraft auf, die den Hintergrund für die kontroverse Interpretation des menschlichen Schicksals bildet.

Im Kontext des literarischen und philosophisch-ästhetischen Suchens der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist das Werk von Thomas Bernhard eine organische und mit dem Zeitgeist in Einklang stehende Erscheinung. Zur Formierung seines poetischen Weltbildes trugen in gewissem Maße eine Reihe seiner Vorgänger als auch Zeitgenossen bei, wie zum Beispiel Blaise Pascal (1623–1662), Arthur Schopenhauer (1788–1860), Max Stirner (1806–1856), Søren Kierkegaard (1813–1855), Peter Kropotkin (1842–1921), Friedrich Nietzsche (1844–1900), Sigmund Freud (1856–1939), Miguel de Unamuno (1864–1936), Ludwig Wittgenstein (1889–1951), Martin Heidegger (1889–1976), Jean-Paul Sartre (1905–1980). Es handelt sich hier um eine bestimmte Kategorie des Tragischen, wobei im Kern des Konfliktes die Desorientierung und Enttäuschung des Menschen steht. Den Hauptideen der genannten Denker gemäß, ist die Kurzprosa von T. Bernhard mit der allgemeinen Grundstimmung der Niedergeschlagenheit durchdrungen. In Gedanken und in Taten der Protagonisten gewinnt diese Niedergeschlagenheit ein absichtlich modelliertes Bild. Seine Basis bilden nuancierte Reflexionen zu Themen der Einsamkeit, Selbstisolierung, Krankheit und Todesgefahr. Eine wichtige Rolle spielt dabei das Unvermögen eines Individuums, Verständnis und Mitleid von Seiten des *Nächsten* als des *Anderen* zu erfahren.

Die deutliche Skepsis des Verfassers gegenüber der Möglichkeit einer harmonischen Zusammenführung des Individuums und der Allgemeinheit hat reale Alltagsdimensionen. Den Anhaltspunkt für die Darstellung von sittlich-psychologischen Kollisionen bildete das persönliche Umherirren des Autors auf der Suche nach Identifikationsparametern in der Familie und in der Gesellschaft. Zugespitzte innere Transformationen des Gefühls des Beleidigtseins, erfahren von Seiten der nächsten Menschen, projizierten solche Selbstkrise, wenn die eigene Familie und die Heimat zum Entfremdungsmodell werden. Hier wird auch der Zwiespalt mit der "Vätergeneration" unverkennbar. Solche Generationskonflikte beeinflussten das Schaffen einer Mehrheit von österreichischen Schriftstellern, die in den 20-40-er Jahren des 20. Jahrhunderts das Licht der Welt erblickten und unter dem Druck der sozialpolitischen und sittlichen Grundideen verschiedener historischer Wandlungen aufwuchsen. Gerade im Kampf mit dem Wort findet T. Bernhard die Rettung vom psychologischen Unbehagen und dessen destruktiven Erscheinungen.

Die Motive, Ideen und Bilder in der Kurzprosa von Thomas Bernhard entstanden infolge der Umwertung des persönlich Erlebten. Sein Verfasserbewusstsein beinhaltet kränkliche persönliche Erinnerungen aus der Kindheit, tragische Eindrücke aus der Kriegs- und Nachkriegsepoche und dramatische Erfahrungen aus der Zeit der Behandlung seiner schweren Krankheit. Hier ist auch die Dynamik der verborgenen autobiographischen Erlebnisse von den frühen Werken bis zu den offenen Reflexionen und subjektiven Charakteristiken der Umstände in der Prosa der späten Schaffensperiode zu spüren

[5, S. 102]. Auffällig ist auch die Dominanz der Erzählung in der "Ich-Form". Es handelt sich hier vorwiegend um einen introvertierten Protagonisten, der als Vertreter der nichtrealisierten kreativen Ambitionen auftritt ("Der Kulterer", 1962; "Am Ortler", 1971; "Ja", 1978; "Beton", 1982). Der Schriftsteller stellt das Thema der Kunst als eine innere Spannung zwischen der "Ich-Person" und der soziokulturellen Realität anschaulich dar. Besonders gründlich entwickelte er dieses Thema in seinen frühen Erzählungen ("Der Italiener", 1963; "Ist es eine Komödie? Ist es eine Tragödie", 1967).

Das Hauptmerkmal der Welt, die seine Helden bewohnen, ist das Fehlen des Verständnisses vom *Anderen* oder vom *Andersartigen* in Bezug auf Kultur, Kunst und Wissenschaft. Das psychologische Bild dieser geistigen Welt vollendet der Autor mithilfe der Bezugnahme auf die Kindheitseindrücke der Protagonisten. Noch ein wichtiges autobiographisches Merkmal von Bernhards Kurzprosa ist die Einführung der neuzeitlichen Realien und authentischen Persönlichkeiten, die der Autor kannte, in die Textstruktur. Kennzeichnend sind auch Übertragungen einzelner Szenen und Bilder aus einem Werk in das andere, Wiederholungen und Zusammenziehung des Variantenkreises von Motiven und Sujets. Ihre Ähnlichkeit, die ihrerseits zum Genresynkretismus führt, ist durch die Strategie des Verfassers zu erklären, eine Plattform für die Autoprojektionen zu entwickeln. Wenn man doch von autobiographischen Motiven in der Kurzprosa von T. Bernhard spricht, so darf man keinesfalls die Persönlichkeit des Autors mit seinen Helden gleichsetzen. Es handelt sich hier eher um das bewusste Bahnen des Wegs zur Selbstidentifikation zwischen dem Raum der Autobiografie und dem kulturellen Kontext der Epoche. Mit anderen Worten, der Autor ist im Text sowohl Subjekt als auch Objekt der Darstellung. Trotz der maximalen Authentizität der Handlung baut der Schriftsteller eine eigene und, was noch wichtiger ist, ästhetisch andere künstlerische Wirklichkeit auf. Selbstverständlich kann das persönliche Lebensmaterial des österreichischen Schriftstellers, das der entsprechenden Auslegungsform und dem Zusammenwirken von Gattungs- und Kompositionselementen unterworfen ist, nicht immer diejenigen alltäglichen und sozialpsychologischen Situationen akzentuieren, die dem potentiellen Leser nah und zugänglich sind. In diesem Zusammenhang sei betont, dass die Esoterik als Ausdrucksform des inneren, verborgenen, irrationalen und geheimen Sinns die moderne deutschsprachige Kurzprosa im allgemeinen kennzeichnet.

Der einzigartige Ansatz des Schriftstellers zur Erfassung der Realität kommt vorerst in der spezifischen Textorganisation zum Ausdruck. Um die Wirklichkeit in seiner Prosa künstlerisch darzustellen, bedient sich Thomas Bernhard ausdrucksvoll der differenzierten ästhetischen Kategorien, mit deren Hilfe er in erster Linie die Disharmonie zwischen der inneren und der äußerlichen Welt seiner Protagonisten hervorzuheben vermag. Darauf zielt auch die Aussagekraft der Sprachmittel seiner Kurzprosa, in der die Themen des unvermeidlichen Todes, der undurchsichtigen Verschlossenheit, der gesellschaftlichen Entfremdung und der pathologischen Deformation zwischenmenschlicher Beziehungen unterstrichen werden. Der Autor unterlässt prosaische Erklärungen über seine Ansichten, doch sie finden sich wieder, getarnt als ironisch-distanzierte Überlegungen über das Schicksal der Menschheit und der Welt. So ist seine Erzähltechnik reich an paradoxalen Sujets, an satirisch-grotesken Situationen, an karikiert-negativen Gestalten, an metaphorischen Symbolen, an hyperbolischen Entwicklungen der Charaktere und alogisch konstruierten Sätzen. Vor allem konzentriert sich der Schriftsteller auf einen inneren Sinn, der das Individuum beeinflusst und seine Denk- und Handlungsweise regelt. Diesem Ziel dient

seine Suche nach entsprechender Form der Darstellung, nach künstlerischer Ornamentik und nach der Wechselwirkung zwischen Gattungs- und Kompositionselementen. Mit Hilfe der zyklischen Textorganisation, der komplizierten Metaphorik, wie z.B. konstruktiv erhabene Umdeutungen, sowie der musikalischen Instrumentiertheit seiner Bilder, erreicht T. Bernhard neue Möglichkeiten für psychologische Dimensionen der Gattungspolyphonie der Klein- und Großprosa. Um seiner Sprache besondere stilistische Färbung zu verleihen, bricht der Schriftsteller mit der üblichen Wortfolge im Satz und vermeidet das erhabene Wortornamentieren. Dabei erspart er Kommentare in der Rolle des Erzählers. Stattdessen erfüllt die Wiederholung als rhetorische Figur die Funktion der Kommunikation mit einem imaginären Gesprächspartner. Daher ist fast jedes Werk von T. Bernhard nach dem Prinzip des Einbaus eines separaten Bestandteils ins Modell mit geschlossener Form strukturiert. Die Rede ist über das Generieren eines eigenständigen *Textes im Text*. Somit wird eine überzeugende Möglichkeit erreicht, um einen *Lust-Text* zu erarbeiten und damit dem Leser seine Unruhe permanent einzuflößen. Freilich bringt diese Kreisbewegung der neukodierten Inhaltselemente, darunter auch zwischen poetischen, prosaischen und dramatischen Werken, nur ein begrenztes Potenzial für Erkenntnismomente. Doch dem Schriftsteller gelang es, seinem Leser neue Eindrücke nach alten Quintessenzen zu vermitteln. Er hebt Wörter und Leitmotive (Kälte, Dunkelheit, Misstrauen, Furcht, Schwachsinn, Leiden, Vernichtung, Selbstmord, Tod) und symbolische Situationen (Suche nach dem Ausweg aus der inneren Krise, Opposition: "kreativer Mensch – Angestellter") argumentierend hervor. Sie treten unter anderem in den Kurzerzählungen "Ereignisse" und "Der Stimmenimitator" deutlich in Erscheinung. Alles dies wird mit neuen Sinn-schattierungen bereichert.

Der literarische Nachlass von Thomas Bernhard ist eine eigenständige Erscheinung in der Nachkriegsliteratur nicht nur des österreichischen, sondern auch des gesamten deutschsprachigen Kulturraums. Hier können wir mit Recht von solchem Phänomen wie Metatext aufgrund des Gesamtwerks des einzelnen Schriftstellers sprechen. Dieser Metatext kam in zahlreichen Nachahmungen, Imitationen, Parodien, Reinterpretationen der Erzähl-technik und Rezeptionsstrategie von Thomas Bernhard zum Ausdruck.

#### LITERATUR

1. Гаврилів Т. Драматургія Томаса Бернгарда: спроба зорієнтуватися / Тимофій Гаврилів // Вікно в світ. – К., 2002. – № 2. – С. 77–87. і
2. Гаврилів Т. Нові оповідання Томаса Бернгарда : продовження розмови, що не відбулася / Тимофій Гаврилів // Записки НТШ. Праці філологічної секції. Світова література. – Львів, 2003. – С. 138–147.
3. Гаврилів Т. Оповідання Томаса Бернгарда: розмова, що не відбулася / Тимофій Гаврилів // Вікно в світ. – К., 2000. – № 2. – С. 114–124.
4. Гаврилів Т. "Уламки мого дитинства і юности, не більше". Концепція наративу в автобіографічній пенталогії Томаса Бернгарда // Слово і час. – К., 2005. – № 10. – С. 52–57.
5. Зимомря І. Австрійська література: моделі рецепції тексту. Монографія / Іван Зимомря. – Дрогобич-Тернопіль: Посвіт, 2009. – 216 с.
6. Кравченко Л. "Австрийская проблематика" и ее художественное воплощение в творчестве Томаса Бернхарда / Леся Степановна Кравченко: // Автореферат дис. ... кандидата филологических наук. – Киев, 1991. – 17 с.
7. Кравченко Л. Своєрідність роману "Божевілья" в творчій парадигмі Т.Бернгарда / Леся Кравченко // Проблеми гуманітарних наук: Наук. записки ДДПУ. Вип. 6. – Дрогобич, 2000. – С. 202–211.

8. Кравченко Л. Томас Бернгард і сучасна Австрія / Леся Кравченко // Всесвіт. – К., 1989. – № 5. – С. 49–57.
9. Adel K. Bernhard / Kurt Adel // Kurt Adel. Aufbruch und Tradition. Einführung in die österreichische Literatur seit 1945. – Wien: Wilhelm Braumüller, 1982. – S. 61–67.
10. Bernhard T. Der Stimmenimitator / Thomas Bernhard. – Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1978. – 179 S.
11. Bernhard T. Nie und mit nichts fertig werden / Thomas Bernhard // Jahrbuch 1970 der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. – Heidelberg-Darmstadt, 1971. – S. 83–84.
12. Blauhut R. Magische Natur. Thomas Bernhard / Robert Blauhut // Robert Blauhut. Österreichische Novellistik des 20. Jahrhunderts / Robert Blauhut. – Wien-Stuttgart: Wilhelm Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung, 1966. – S. 276–278.
13. Bronzewska A.M. Fenomen lęku w prozie Thomasa Bernharda / Anna Maria Bronzewska. – Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 1989. – 114 s.
14. Dittmar J. Der skandalöse Bernhard. Dokumentation eines öffentlichen Ärgernisses / Jens Dittmar // Text + Kritik. – München, 1982. – H. 43. – S. 73–84.
15. Fuest L. Kunstwahnsinn irreparabler: eine Studie zum Werk Thomas Bernhards / Leonhard Fuest. – Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Wien: Lang, 2000. – 375 S.
16. Havryliv T. Identitäten in der österreichischen Literatur des XX. Jahrhunderts. Monographie / Tymofij Havryliv. – Lviv: VNTL-Klasyka, 2008. – 408 S.
17. Honsza N. Thomas Bernhard, alpejski Beckett / Norbert Honsza // Norbert Honsza. Podróże literackie. Pomosty kulturowe. Niemcy, Austria, Szwajcaria. – Wrocław: Oficyna Wydawnicza Atut, 2004. – S. 135–141.
18. Satonsky D. Der sowjetische Bernhard oder Die Macht der Tradition. Zur Rezeption in Russland und in der Ukraine / Dimitri Satonsky // Kontinent Bernhard: zur Thomas-Bernhard-Rezeption in Europa; [hrsg. von Wolfram Bayer]. – Wien: Böhlau, 1995. – S. 401–417.
19. Schmidt-Dengler W. Der Übertreibungskünstler. Studien zu Thomas Bernhard / Wendelin Schmidt-Dengler. – Wien: Sonderzahl, 1989. – 111 S.
20. Zymomyrja M. Deutschland und Ukraine: Durch die Abrisse zur Wechselseitigkeit von Kulturen / Mykola Zymomyrja ; [hrsg. von Ihor Tratsch ; Einleitung von Roman Hromiak]. – Fürth: Flacius-Verlag, 1999. – 156 S.
21. Zymomyrja I. Poetika der deutschsprachigen Novelle: Stilbesonderheiten im Kontext der Intertextualität und Kunstanthropologie / Iwan Zymomyrja // Germanistik in der Ukraine. Jahrbuch Nr. 3. – Kyjiw, 2008. – S. 88–95.

\*\*\*\*\*

## DIDAKTIK

*Iryna Kornijko, Elvira Bondarenko*  
*Kyjiwer Nationale Linguistische Universität*

### FEHLERKORREKTUR IM DAF-UNTERRICHT

*У статті йдеться про дидактичний аспект помилок на заняттях з німецької як другої іноземної мови (німецька після англійської). З огляду на комунікативний підхід у викладанні іноземної мови та спираючись на цілі, які ставляться Європейськими рекомендаціями з мовної освіти перед тими, хто викладає та вивчає іноземні мови, помилки розглядаються як природний шлях до опанування іноземною мовою. У статті приділяється увага питанням виправлення помилок, їх дидактизації як складової професійної компетенції майбутніх вчителів англійської та німецької мов.*

*Ключові слова: виправлення помилок, німецька мова як друга іноземна, дидактизація.*